

RU

Лингводидактический потенциал немецкоязычных пословиц  
и поговорок в обучении школьников

Полянская Л. А.

**Аннотация.** Целью исследования является выявление лингводидактического потенциала пословиц и поговорок для их эффективного использования в процессе обучения школьников немецкому языку. Применение пословиц и поговорок на уроках иностранного языка не просто расширяет словарный запас обучающихся, оно помогает им лучше понять менталитет и национальный характер народа изучаемого языка, развивает память и способность воспринимать и уважать культурное разнообразие. Благодаря своей краткости, четкой рифме и простой, сбалансированной форме пословицы и поговорки становятся необходимым средством формирования коммуникативной компетенции школьников. Включение современных приемов обучения стимулирует творческую активность и способствует развитию мотивации обучающихся к изучению иностранного языка. В работе описываются применение современных интернет-технологий и такая организация процесса обучения, при которой пословичный материал отрабатывается не только в традиционных «уровневых» упражнениях, но и в интерактивных онлайн-упражнениях и интернет-мемах. Научная новизна работы заключается в разработке и апробации методического комплекса, включающего игровые и проектные формы работы с немецкоязычным пословичным материалом. Впервые обоснована возможность интеграции традиционного изучения пословиц и поговорок с современными цифровыми технологиями. Предложенные приемы и упражнения формируют у обучающихся способность не только воспринимать, но и использовать пословицы в реальных коммуникативных ситуациях. В результате исследования установлено, что сравнительно-культурологический анализ пословиц и проектная деятельность способствуют развитию критического мышления и осознанию культурных различий. Также разработан комплекс методических приемов для включения немецкоязычных пословиц и поговорок в процесс обучения иностранному языку. В статье приводятся приемы и методы работы с пословичным материалом по темам «Культурные различия и традиции народов», «Жизненные ценности и ориентиры», «Работа, труд», «Спорт и здоровье», «Еда и питание», которые могут применяться в средних и старших классах (7-11 классы). Разработанные упражнения помогают учителю развить коммуникативные навыки обучающихся.

EN

The linguodidactic potential of German proverbs  
and sayings in primary and secondary education

L. A. Polyanskaya

**Abstract.** This study seeks to identify the linguodidactic potential of German proverbs and sayings for their effective integration into German language instruction for schoolchildren. The application of proverbs and sayings within foreign language pedagogy not only augments students' lexical resources but also enhances their understanding of the target culture's mentality and national character, while concurrently fostering memory skills and the capacity to appreciate and respect cultural diversity. Their conciseness, rhythmic structure, and balanced form render proverbs and sayings a valuable tool for developing students' communicative competence. Modern instructional techniques stimulate creative engagement and encourage intrinsic motivation towards foreign language acquisition. This research delineates the utilization of contemporary internet technologies and a pedagogical framework that incorporates proverbial material not only in traditional leveled exercises but also in interactive online activities and internet memes. The study's novelty lies in the design and implementation of a methodological complex integrating gamified and project-based approaches to German-language proverbial material. The integration of traditional proverb study with contemporary digital technologies is substantiated for the first time. The techniques and activities proposed enhance students' ability not only to comprehend but also to utilize proverbs in authentic

communicative contexts. The findings reveal that comparative cultural analysis of proverbs and project-based learning contributes to the development of critical thinking skills and intercultural awareness. Furthermore, a set of methodological techniques has been developed for the inclusion of German-language proverbs and sayings within the foreign language curriculum. The article presents techniques for working with proverbial material across themes such as "Cultural differences and traditions," "Life values and orientations," "Work and labor," "Sport and health," and "Food and nutrition," applicable in grades 7-11. The developed exercises support teachers in fostering students' communicative proficiency.

## Введение

Актуальность темы исследования обусловлена современными требованиями к обучению иностранным языкам, которые предполагают формирование у обучающихся лингвистической, коммуникативной и социокультурной компетенций. В условиях интеграции культур особую значимость приобретает использование образовательных подходов, позволяющих учащимся осваивать язык как средство общения, одновременно познавая культуру и менталитет его носителей. Пословицы и поговорки, как важный компонент культурного наследия, являются эффективным инструментом достижения этих целей. Перефразируя известное высказывание В. И. Даля о сущности пословиц «пословица не сочиняется, а рождается сама», отметим, что, являясь элементом народного мышления, пословица представляет собой нравственное умозаключение, сформулированное определенным этносом. Это своего рода догма, переданная предыдущими поколениями через века потомкам, общее суждение, выведенное из опыта и путем наблюдения (Даль, 2006, с. 237).

Однако несмотря на обширный лингводидактический потенциал пословиц, их использование является недостаточно систематизированным, фрагментарным, преимущественно в качестве вспомогательного материала. Кроме того, недостаточное количество в современных учебно-методических комплексах (УМК) по немецкому языку заданий, в которых бы системно использовались пословицы для развития всех аспектов языковой компетенции школьников, подчеркивает необходимость данного исследования.

Для достижения вышеназванной цели необходимо решить ряд задач:

- проанализировать существующие методические подходы к использованию пословиц в обучении иностранному языку и определить возможности их интеграции с современными образовательными технологиями;
- выявить методическую обоснованность применения пословиц и поговорок на разных этапах организации учебно-познавательного процесса;
- рассмотреть приемы работы с пословичным материалом в обучении школьников немецкому языку.

Материалом для исследования послужили словари, учебные пособия и учебно-методические комплекты по немецкому языку (Аверин М. М., Джин Ф., Рорман Л., Ризу Г. *Немецкий язык: второй иностранный язык: 8-й класс: учебник*. М.: Просвещение, Cornelsen, 2024), словари синонимов немецкого языка (Graf A. *Russische und deutsche idiomatische Redewendungen*. Leipzig, 1976; Herzog A. *Idiomatische Redewendungen von A – Z*. Stuttgart: Klett Sprachen GmbH, 2013; Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. *Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя*. М.: Просвещение, 1985; Даль В. И. *Большой толковый иллюстрированный словарь русского языка: современное написание*. М.: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2006), материалы сети Интернет.

Теоретическую базу исследования составили положения теории и методики обучения немецкому языку как иностранному И. Л. Бим (2005), лингвокультурологии Н. Д. Гальсковой, З. Н. Никитенко (2023), В. А. Масловой (2014), Е. И. Пассова (2001), фразеологии В. Н. Телия (1996), И. И. Чернышевой (1970). Межкультурная лингводидактика находилась в фокусе внимания таких ученых, как Н. Д. Гальскова (2008) и она же в соавторстве с З. Н. Никитенко (Гальскова, Никитенко, 2023), Р. П. Мильруд (2012), Г. Нойнер (Neuner, 1996), П. В. Сысоев (2009), С. Г. Тер-Минасова (2011).

Для проведения данного исследования использовались следующие методы: анализ и синтез (анализ научной литературы по методике преподавания иностранных языков, лингвокультурологии; синтез существующих идей и подходов для создания собственной методики работы с пословичным материалом), сравнительно-сопоставительный анализ (при сравнении немецкоязычных пословиц с их аналогами в русском языке для установления сходств и различий в представлениях носителей различных лингвокультур), семантический анализ с целью изучения значения немецкоязычных пословиц, их семантической структуры, для выявления ключевых концептов, отражающих особенности немецкой культуры и менталитета; лингвокультурологический анализ (применяется для изучения культурной составляющей немецкоязычных пословиц, а также их роли в передаче из поколения в поколение социальных норм, культурных ценностей и традиций); моделирование (при создании учебных ситуаций, основанных на использовании немецкоязычных пословиц и поговорок, а также контент-анализ содержания УМК, учебных пособий по немецкому языку на предмет наличия и использования немецкоязычных пословиц и поговорок).

Практическая значимость исследования состоит в возможности включения предложенных упражнений в практику преподавания как немецкого, так и других иностранных языков, при разработке курсов по методике обучения, лингвокультурологии и теории и практике перевода, создании учебных пособий и практикумов с заданиями, основанными на пословичном материале. Разработанные цифровые инструменты для работы с пословицами, включая интерактивные упражнения на цифровой платформе wordwall.net, задания с интернет-меммами могут найти применение в дистанционном обучении и смешанных формах обучения иностранным языкам.

Предложенные формы проектной работы позволяют обучающимся погружаться в языковую среду, развивая навыки самостоятельного исследования, критического мышления и креативного подхода к изучению языка.

## Обсуждение и результаты

Вопросами лингводидактического потенциала пословиц и поговорок в обучении иностранным языкам занимались многие исследователи. Основное внимание уделяется роли пословиц и поговорок в развитии социокультурной компетенции и повышении мотивации к изучению иностранного языка. Под пословицей понимается образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмоинтонационным и фонетическим оформлением (параллелизм построения, стихотворный размер, звуковые повторы, рифма и т. п.) (Розенталь, Теленкова, 1985, с. 199). Поговорки, в отличие от пословиц, выражают частный смысл и обладают ограниченным контекстом употребления. А. Л. Колесникова (2023, с. 371) отмечает, что пословицы имеют смысловое, функционально-стилистическое и эмоционально-экспрессивное содержание, которое необходимо учитывать для их понимания.

О. Г. Дубровская (2000) подчеркивает важность культурологического анализа пословиц и поговорок, который позволяет раскрыть уникальные аспекты менталитета изучаемого народа и помогает сформировать лингвострановедческую и социокультурную компетенции школьников. Т. Н. Федуленикова и Р. А. Воронин (2013) придерживаются традиционной модели уровневой стратификации языка. Т. В. Ризина (2023, с. 221) предлагает следующий механизм работы с пословичным материалом: назвать пословицы по рисункам – продолжить пословицы – рассказать подготовленную в качестве домашнего задания ситуацию с пословицей – толкование пословицы на немецком языке.

В рамках настоящей статьи мы будем оперировать понятием «лингводидактический потенциал», поэтому рассмотрим также понятие «лингводидактика» и ее отличие от методики обучения.

Предметом изучения лингводидактики являются общие закономерности и принципы, которые лежат в основе процесса овладения любым языком. Лингводидактика как научная дисциплина ориентирована на изучение, каким образом формируются и развиваются языковые знания и умения, необходимые для эффективного использования языка как средства общения. В рамках лингводидактических исследований рассматриваются вопросы развития личности через обучение языкам, когнитивным, эмоциональным и культурным аспектам. В методике обучения иностранному языку общие принципы языкового обучения адаптируются под специфику конкретного языка. Для нас важным является фокус внимания исследователя на установление связи между обучением иностранному языку и культурной составляющей пословиц и поговорок немецкого языка. Пословицы и поговорки отражают мудрость и дух народа, поэтому их знание помогает не только лучше изучить язык, но и понять, как думает этот народ и в чем заключаются его особенности. При изучении иностранного языка важно познакомиться с культурой страны, а пословицы, будучи важной частью любой культуры и языкового наследия, позволяют глубже понять не только сам язык, но и культурные особенности, в рамках фокуса нашего интереса, немецкого народа. Поскольку пословицы происходят из народной мудрости, они отражают коллективное мышление нации.

В научных исследованиях пословицы классифицируются по степени их образности на три группы:

- а) полностью образные, как „*Jede Wolke hat einen Silberstreif am Horizont*“ / «Нем худа без добра»;
- б) частично образные, как „*Lügen haben kurze Beine*“ / «У лжи короткие ноги»;
- в) необразные, как „*Lebe und lerne*“ / «Век живи – век учись» (Коротких, 2015, с. 134).

Первая и вторая группа пословиц представляют интерес для развития образного мышления обучающихся, например, на начальном этапе обучения иностранным языкам можно предложить задание проиллюстрировать пословицы. Ученики демонстрируют классу свои рисунки. В качестве варианта можно предложить групповую форму работы по созданию коллажей.

Одним из подходов к обучению с использованием пословиц и поговорок является их перевод и анализ школьниками смысловой нагрузки, что позволяет выделить несколько способов перевода, предложенных Л. Ф. Дмитриевой, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич и Н. Ф. Смирновой (2005, с. 41):

- а) нахождение фразеологического эквивалента (когда сохраняется полный смысл исходного выражения);
- б) поиск смыслового аналога, основанного на другом образе (например, «волчий аппетит» переводится как „*Bärenhunger*“);
- в) калькирование (дословный перевод, когда образ остается понятным для носителей языка);
- г) описательный перевод, используемый, когда пословица не имеет аналогов или не поддается дословному переводу.

Для реализации первого подхода к работе с пословичным материалом используются:

- 1) грамматико-переводной метод обучения школьников иностранным языкам, целью которого является формирование навыков перевода и глубокого понимания структуры языка;
- 2) аудиолингвальный метод обучения, основанный на многократном повторении и заучивании пословиц и поговорок, используемый для автоматизации языковых навыков.

Второй подход заключается в подборе культурно значимого аналога пословицы на языке перевода с помощью словарей или онлайн-ресурсов, которые помогают найти соответствующие выражения, например, Linguee, Reverso Context, Redensarten Index.

Третий подход включает сравнительно-культурологический анализ русских и немецких пословиц. Этот метод исследуется О. Г. Дубровской (2000) и используется для разработки методик обучения школьников с применением пословиц и поговорок. Сравнительный анализ способствует более глубокому пониманию различий в менталитете, отраженных в образах пословиц, а также выявлению языковых лагун (Дубровская, 2000, с. 7).

Реализация второго и третьего подходов осуществляется посредством применения когнитивного метода обучения, включающего следующие последовательные шаги: поиск и сопоставление эквивалентов пословиц, анализ семантических и культурных особенностей пословиц, включающий сравнение образности, культурных коннотаций в обеих культурах, а также синтез полученной информации с уже существующими когнитивными структурами и рефлексия.

Обучение иноязычным пословицам и поговоркам предлагается дополнить четвертым подходом, который предполагает анализ и сопоставление смысловых образов пословиц. С точки зрения семантической классификации пословиц, Т. Е. Алексеева (2023, с. 10), анализируя английские пословицы, построенные на различных видах метафор, выявила, что наиболее часто встречаются метафоры природы, в частности зооморфные метафоры.

В рамках данного подхода оптимально применять в обучении иноязычным пословицам и поговоркам метод проектов, что способствует интеграции теоретических знаний с практическими навыками.

Переходя к следующему аспекту, рассмотрим примеры заданий, направленных на развитие лингвистической и коммуникативной компетенций школьников на уроках иностранного языка:

1. Опишите картину, используя следующие пословицы.
2. Составьте диалог, используя пословицы, соответствующие теме.
3. Какая из представленных пословиц может служить заголовком текста?
4. Какая пословица подходит к содержанию картины и почему?
5. Составьте план текста, используя подходящие по смыслу пословицы.
6. Напишите рассказ, включив в него как можно больше пословиц.

7. Придумайте диалог или полилог на тему „Kommt Zeit, kommt Rat“ («Утро вечера мудренее»). Данное упражнение применимо для совершенствования навыков диалогической речи на уроке (работа в парах или группах).

8. Напишите сочинение или придумайте сказку в группе на тему „Erst besinnen, dann beginnen“ («Семь раз отмерь, один раз отрежь»). Данное упражнение направлено на развитие письменных навыков обучающихся.

Вышеперечисленные задания не только способствуют углубленному освоению немецкого языка, но и помогают обучающимся взаимодействовать с культурой другого народа.

На старших этапах обучения работа с пословицами продолжается, так как у обучающихся накапливается жизненный опыт и они могут выразить свое мнение относительно конкретной ситуации. Поэтому с целью развития коммуникативной компетенции эффективно использовать проблемные задания для обсуждения в групповой форме.

Для организации дискуссии выбираются такие пословицы, которые не имеют однозначной трактовки и носят противоречивый характер, например „Der Zweck heiligt die Mittel“ / «Цель оправдывает средства», чтобы дать возможность обучающимся высказать разные точки зрения. Принцип отбора пословичного материала зависит от возраста школьников, уровня их владения иностранным языком, универсальности или лингвоспецифичности рассматриваемых пословиц. Тематика дискуссии может быть связана с моральными дилеммами, что вполне соответствует возрасту обучающихся. Приведем некоторые примеры дискуссионных тем, в основу которых включены немецкоязычные пословицы и поговорки:

„Man kann nicht auf zwei Hochzeiten tanzen“ / букв.: «Нельзя танцевать на двух свадьбах».

Проблемный вопрос данной дискуссии: почему важно сосредоточиться на чем-то одном и всегда ли это верно?

Обсуждение культуры и ценностей также имеет множество вариаций, например: „Andere Länder, andere Sitten“ / букв.: «Другие страны – другие обычаи» с постановкой проблемного вопроса «Насколько важно уважать чужую культуру и традиции?». Представляет интерес для старшеклассников также дискуссия на тему «Что важнее в достижении успеха: талант или практика?». Дискуссия строится вокруг пословицы „Übung macht den Meister“ / букв.: «Практика делает мастера».

Немецкоязычная пословица „Viele Köche verderben den Brei“ / «У семи нянек дитя без глаза» подходит в качестве темы дискуссии о жизненном опыте и достижении успеха: всегда ли командная работа ведет к успеху?

Сравнение культур на материале пословиц целесообразнее всего осуществить в проектной работе. Например, проект «Культурный мост: сравнение пословиц в немецком и русском языках», целью которого является сравнение немецких пословиц с аналогами в родном языке. Для достижения цели обучающиеся выбирают пословицы, анализируют их значение, обращая при необходимости к этимологическому анализу. На следующем этапе работы над проектом необходимо подобрать эквиваленты в русском языке. Заключительный этап реализации данного проекта состоит в создании презентации или коллажа с наглядной демонстрацией результатов и устных комментариев, в чем схожи и чем отличаются пословицы двух культур.

Традиционно пословицы и поговорки используются как дополнительный материал в целях обучения аспектам языка. Лингводидактический потенциал таких языковых единиц проявляется в возможности активизировать фонетические, лексические и грамматические навыки, осуществлять межкультурное общение на изучаемом иностранном языке. Методический потенциал пословиц как средства развития фонетических навыков исследуют Э. А. Хабибулина и А. А. Гладий (2020, с. 109).

Приведем пример обучения школьников иноязычной лексики:

Setzen Sie passende Wörter zum Thema „Kleidung“ in der richtigen Form ein, finden Sie sinnverwandte Sätze. Überlegen Sie sich entsprechende russische Äquivalente. / Вставьте подходящие слова по теме «Одежда» в нужной форме, найдите сходные по значению предложения (а – 1). Подберите соответствующие пословицы в русском языке.

1) der Pelzmantel; 2) Das Hemd; 3) die Hose; 4) die Kappe (2); 5) die Wolle; 6) der Hut; 7) das Tuch; 8) der Samt; 9) die Schuhe; 10) die Jacke.

Beispiel: Gleiche Brüder – gleiche **Kappen**. 1 = e: Zwei Stiefel bilden ein Paar. = Два сапога – пара.

- 1) Gleiche Brüder – gleiche ...
- 2) Den fremden Mund kann man mit ... nicht zudecken.
- 3) Es ist ... wie ...
- 4) Aus einem „Danke“ ist kein ... zu nähen.
- 5) Jedem Narren gefällt seine ...
- 6) Von der ganzen Welt je einen Faden – dem Nackten ...
- 7) Was hilft's, dass man ... hält, wenn der Kopf ab ist.
- 8) Viel Geschrei und doch wenig ...
- 9) ... am Kragen, Hunger im Magen.
- 10) Man soll die Füße nicht in fremde ... stecken.
  - a) Viele Wenig machen ein Viel.
  - b) Seide am Leib löscht das Feuer in der Küche.
  - c) Wenn der Kopf abgeschlagen ist, weint man nicht über die Haare.
  - d) Ein böses Maul verschont niemand.
  - e) Zwei Stiefel bilden ein Paar.
  - f) Schuster, bleib bei deinem Leisten!
  - g) Jeder Krämer lobt seine Ware.
  - h) Viel Lärm, wenig Nutzen.
  - i) „Habedank“ füllt den Beutel nicht.
  - j) Es ist gleich, ob man von der Katze gebissen wird oder von dem Kater.

Практика показывает, что такого рода упражнения вызывают живой интерес к теме, развивают коммуникативную и социокультурную компетенции.

Исследуя использование пословиц и поговорок в обучении английскому языку, Н. А. Жукова (2024, с. 104) отмечает необходимость использования пословиц в качестве фраз классного обихода учителя иностранного языка.

Следует отметить также универсальную возможность использования пословиц и поговорок практически на каждом этапе урока иностранного языка. Так, пословицы на уроках помогают настроиться на тему занятия. Например, пословица „Morgenstunde hat Gold im Munde“ / «Кто рано встает, тому Бог подает»; букв.: «Утренний час дарит золотом нас» может использоваться **на этапе целеполагания** на уроке по теме «Учебный день».

1. Постановка цели урока обучающимися путем перевода и понимания смысла пословицы.

2. Демонстрация пословицы „Ohne Fleiß kein Preis“ / «Без труда не вынешь рыбки из пруда» для **составления ментальной карты** по теме „Arbeit“ на этапе предъявления нового лексического материала. При введении незнакомой пословицы немецкого языка обучающимся следует дать возможность догадаться о значении пословицы и только после этого объяснить ее значение.

3. На **этапе подведения итогов** урока возможно внедрение пословицы „Ende gut, alles gut“ / «Хорошо то, что хорошо кончается» в качестве положительной мотивации к изучению немецкого языка в том случае, когда обучающийся смог преодолеть трудности, возникшие на определенном этапе урока, и при проведении рефлексии может отметить успешное выполнение им заданий.

Часто в учебных пособиях по немецкому языку новый раздел начинается с пословицы или подходящего аутентичного пословичного выражения, например: „Gesundheit! – Danke!“. Важным моментом при этом представляется акцентирование внимания обучающихся на различиях в аналогичных фразах в русском и английском языках, если немецкий язык изучается как второй иностранный. Рассмотрим конкретный пример использования пословиц в УМК по немецкому языку. В УМК «Немецкий язык» серии «Горизонты» для 8 класса в рамках первой темы „Fitness und Sport“ на этапе тренировки лексических единиц нами предлагается включение работы с пословицей „In einem gesunden Körper wohnt ein gesunder Geist“ / «В здоровом теле – здоровый дух». Это может быть работа по составлению ментальной карты. Кроме того, таким образом будет обеспечена логическая связь между подтемами „Sport, Gesundheit“ (Спорт, здоровье) и „Unfälle, Krankheiten“ (Несчастные случаи, болезни).

Помимо тематических лексических упражнений, представленных в УМК по немецкому языку, мы предлагаем включить в процесс обучения лексике интерактивные онлайн-упражнения. В качестве платформы для размещения упражнений можно порекомендовать популярную среди изучающих иностранный язык word-wall.net. Рассмотрим следующие упражнения, составленные на материале пословиц и поговорок немецкого языка по теме устной речи „Mahlzeiten“ / „Essen und Trinken“ (Еда, питание) (Иллюстрация 1).

Формулировки заданий могут быть следующими: Соотнесите начало фразы с концом; продолжите пословицу; переместите части высказывания так, чтобы получить законченную пословицу немецкого языка.

Упражнения на формирование лексических навыков могут включать задания «заполнить пропуск / вставить пропущенное слово». Упражнения данного типа являются не просто проверкой понимания содержания / знания пословиц и поговорок, а помогают установить сформированность грамматических навыков, выполняются с целью тренировки учащихся в употреблении грамматического явления, в данном примере – порядка слов в простом и сложном предложении (Иллюстрация 2).



Иллюстрация 1. Образец онлайн-упражнения для развития лексических навыков



Иллюстрация 2. Образец онлайн-упражнения для развития грамматических навыков

Интерактивные онлайн-упражнения кроме осуществления контроля знания пословиц и поговорок немецкого языка позволяют тренировать память в игровой форме. Это игровые упражнения по типу Memory-Spiel, суть которых заключается в нахождении пары, как это представлено на Иллюстрации 3. Задание к такому упражнению формулируется следующим образом:

*Auf der einen Karte steht die erste Hälfte des Sprichworts, auf der anderen die zweite. Finden Sie die richtigen Paare. / На одной карточке написана одна половина пословицы, на другой – вторая половина. Найдите пары пословиц (Иллюстрация 3).*

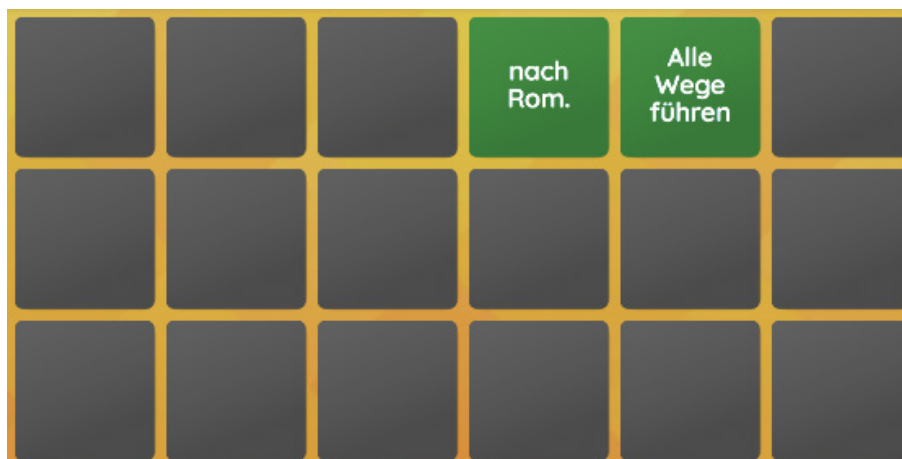


Иллюстрация 3. Образец онлайн-упражнения типа игры Memory для развития лексических навыков

Кроме названных выше заданий можно использовать интернет-мемы – как уже готовые, так и для самостоятельного создания в сети Интернет. Учитель может предложить ученикам выполнить такое задание: *Erstellen Sie moderne Memes mit Sprichwörtern. / Создайте современные мемы, используя пословицы.*

Такая работа будет доступной и запоминающейся и позволит легко достичь поставленной цели обучения, а включение юмора и забавных ситуаций призвано снизить тревожность обучающихся. В силу образности пословицы обладают высоким потенциалом для использования в виде юмористических интернет-мемов.



Таким образом, такая работа не только развлекает, но и помогает глубже погружаться в язык и культуру, позволяет осознанно работать с фразеологизмами и контекстом.

Рассмотрим приемы работы с интернет-мемами на материале немецкоязычных пословиц и поговорок и отдельные фрагменты урока.

1. Обучающимся демонстрируется изображение обычного яйца, которое ничем не отличается от других, с подписью „Das ist nicht das Gelbe vom Ei“. Дословно данная фраза переводится «Это не желток яйца». Такой мем может быть использован для того, чтобы показать, что кто-то/что-то не является чем-то выдающимся или лучшим вариантом, считая его не таким совершенным, каким он мог бы быть, а самым обыкновенным.

2. При демонстрации интернет-мема, апеллирующего к поговорке „einen Bären aufbinden“ (вешать лапшу на уши) возможна такая подпись „Er hat mir einen Bären aufgebunden!“. В сопоставительном плане было бы интересно представить одну и ту же поговорку в немецком и русском языке в виде такого интернет-мема: что общего имеют картинки человека, к спине которого привязан медведь, и человека, у которого на ушах висит лапша (Иллюстрации 4-5).



**Иллюстрация 4.** Образец интернет-мема для использования на уроке иностранного языка



**Иллюстрация 5.** Образец интернет-мема для использования на уроке иностранного языка

Использование интернет-мемов, демонстрирующих сходство в образном восприятии пословиц в русском и немецком языках, способствует достижению предметных, личностных и метапредметных результатов обучения иностранному языку, отвечая требованиям федерального государственного образовательного стандарта. Мемы служат наглядным инструментом для усвоения пословичного материала, в процессе которого учащиеся сравнивают идиоматические выражения в разных языках для понимания их семантических и культурных особенностей. Визуализация метафор способствует лучшему осмыслению и запоминанию лексики, что влияет на развитие лингвистической компетенции (предметные результаты). Использование юмористических интернет-мемов повышает мотивацию к изучению иностранного языка, способствует формированию позитивного отношения к обучению. Благодаря включению элементов современной цифровой культуры обучающиеся развивают на уроке иностранного языка творческое мышление, получая личностное развитие (личностные результаты). Анализ мемов требует от обучающихся критического осмысления визуальных и культурных кодов, тем самым происходит развитие навыков критического мышления (метапредметные результаты).

## Заключение

Представленные результаты исследования свидетельствуют о том, что включение пословичного материала в образовательный процесс способствует не только развитию языковых навыков, но и формированию таких компетенций, как лингвистическая, коммуникативная и социокультурная. Образовательный потенциал пословиц позволяет:

- 1) развивать языковую интуицию и способность к осмыслению языковых явлений через образные конструкции;
- 2) углублять знания обучающихся о культуре и менталитете носителей изучаемого языка путем применения сравнительно-культурологического анализа пословиц;
- 3) использовать современные цифровые и интерактивные методы для повышения мотивации обучающихся и эффективности обучения иностранному языку. Данный подход делает процесс обучения увлекательным, а сложный материал при этом запоминается легче.

Интеграция традиционных методов обучения с современными подходами к обучению (поиск аналогов в родном языке, визуализация пословиц, создание на пословичном материале онлайн-упражнений, интернет-мемов и т. д.), возможности участия в интересных дискуссиях развивают умения говорения, позволяют ощутить связь между изучаемым материалом и реальной жизнью, что является особенно важным для подростков. Предложенные методические приемы и упражнения формируют у обучающихся способность активно использовать изучаемый иностранный язык в реальных коммуникативных ситуациях.

Несмотря на широкое использование пословиц и поговорок в образовательном процессе, их лингводидактический потенциал в обучении школьников иностранным языкам изучен недостаточно. Дальнейшими перспективами заявленной проблематики могло бы быть использование новых подходов к интеграции немецкоязычных пословиц и поговорок в школьную программу и разработки методических рекомендаций для учителей иностранного языка.

## Источники | References

1. Алексеева Т. Е. Метафоричность английских пословиц: лексико-семантический подход // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2023. № 3 (27).
2. Бим И. Л. Модернизация структуры и содержания школьного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2005. № 8.
3. Гальскова Н. Д. Еще раз о лингводидактике // Иностранные языки в школе. 2008. № 8.
4. Гальскова Н. Д., Никитенко З. Н. Методологическая культура исследователя в лингвообразовательном научном поиске: монография. М.: Прометей, 2023.
5. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский для студентов: курс перевода. М. – Ростов н/Д: МарТ, 2005.
6. Дубровская О. В. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2000.
7. Жукова Н. А. Лингводидактический потенциал пословиц в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2024. № 7 (190).
8. Колесникова А. Л. К вопросу о переводимости пословиц (на материале немецких, русских и японских пословиц о правде) // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение: сборник научных трудов VII международной научно-практической конференции (г. Орел, 12-13 октября 2023 г.). Орел: Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева; Картуш, 2023.
9. Коротких Т. А. Крылатые выражения как объект фразеологии // Язык и речь в свете функционально-семантического подхода: монография. Орехово-Зуево: Московский государственный областной гуманитарный институт, 2015.
10. Маслова В. А. Лингвокультурология как наука о наиболее культураносных языковых сущностях // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2014. № 16.
11. Мильруд Р. П. Символизация культуры в языке // Научный диалог. 2012. № 10.
12. Пассов Е. И. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования // Мир русского слова. 2001. № 3.
13. Ризина Т. В. Лингводидактический потенциал пословиц в обучении немецкому языку на неязыковых факультетах вуза // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе: материалы всероссийской научно-методической конференции. Рязань, 2023.
14. Сысоев П. В. Языковое поликультурное образование в XXI веке // Язык и культура. 2009. № 2 (6).
15. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
16. Тер-Минасова С. Г. Language, linguistics and life: A view from Russia. 3rd ed. Moscow: URSS; КРАСАНД, 2011.
17. Федулёнок Т. Н., Воронин Р. А. Лингводидактический вектор использования пословиц (на материале современного английского и немецкого языков) // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 3.



18. Хабибулина Э. А., Гладий А. А. Потенциал пословиц и поговорок как средство совершенствования слухо-произносительных навыков // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2020. № 4 (67).
19. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970.
20. Neuner G. The Role of sociocultural competence in foreign language teaching and learning // Language Teaching. 1996. Vol. 29. Iss. 4. <https://doi.org/10.1017/S0261444800008545>

#### Информация об авторах | Author information



Полянская Людмила Андреевна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул



**Lyudmila Andreevna Polyanskaya**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Altai State Pedagogical University, Barnaul

<sup>1</sup> [ludmilapol@rambler.ru](mailto:ludmilapol@rambler.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.12.2024; опубликовано online (published online): 03.03.2025.

**Ключевые слова (keywords):** пословицы и поговорки; обучение школьников иностранному языку; обучение немецкому языку; интернет-мемы; онлайн-упражнения; proverbs and sayings; foreign language instruction for schoolchildren; German language instruction; internet memes; online exercises.